



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2010-03



Não esqueça de dar baixa ou fazer a transferência dos automóveis de porte leve 軽自動車等の廃車・名義変更の手続きをお忘れなく

O imposto de automóvel de porte leve (Kei-Jidosha-Zei), será cobrado daquele, cujo no dia 1º. de Abril de 2010 for proprietário de algum automóvel de porte leve. Mesmo que o automóvel seja dado a baixa (Haisha) ou feito a transferência após o dia 2 de Abril, será cobrado o imposto de automóvel de porte leve (Kei-Jidosha-Zei), daquele que estiver como proprietário no dia 1º. de Abril de 2010. Verifique o local e os documentos necessários para efetuar os procedimentos necessários no local indicado abaixo. Também, em caso de furto, é necessário que faça o boletim de ocorrência na delegacia, assim será emitido o comprovante de furto, que será necessário para dar baixa no automóvel. Mesmo sem shaken é feito a cobrança do imposto.

Espécies	Local para procedimentos
Automóvel de porte leve com 3 rodas Automóvel de porte leve com 4 rodas	Kei-Jidosha-Kensa-Kyokai Shiga-Jimusho Moriyama-Shi, Kihama-Cho, 2298-3 Tel : 077-585-7103 Fax : 077-585-7153
Automóvel de porte leve com 2 rodas (de 125cc.~ 250cc.) Automóvel de porte leve com 2 rodas (acima de 250cc.)	Kinki-Un-yu-Kyoku Shiga-Un-yu-Shikyoku Moriyama-Shi, Kihama-Cho, 2298-5 Tel: 050-5540-2064 Fax: 077-584-2079
Motocicletas (Gentsuki) abaixo de 125cc. Automóvel para uso específico	Prefeitura da Cidade de Koka, Departamento Civil (Shimin-Ka) e ou Dpto. de Atendimento Regional (Chiiki-Madoguchi- Ka) das Sub-Prefeituras. É necessário portar a placa e o inkan.

Maiores Informações : Departamento de Impostos (Zeimu-ka) Tel : 0748-65-0679 Fax : 0748-63-4574

Aviso sobre o término da atividade de apoio para retorno (Kikoku-Shien)

Informamos que o apoio financeiro para retorno ao país de origem que vem sendo realizado pelo governo japonês, será finalizado no dia 5 de Março de 2010. Aqueles que pretendem retornar ao país com esta ajuda, deverá apresentar todos os documentos necessários, ao balcão da Hello-Work até o dia 5 de Março.

As pessoas que pretendem participar destas consultas, devem providenciar tradutores para que possam acompanhá-los no dia da consulta. Os tradutores da prefeitura não poderão acompanhá-los.

Consulta sobre impostos com contadores 税理士による税務相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de contadores da região de Kinki, filial de Minakuchi

Data :	Dia 17 de Março (4ª.feira) das 13:30 ~ 16:30 horas (Recepção : Até as 16:00 horas)
Local :	Minakuchi-Nouzei-Kyokai, Sala de Reunião no 3º. Andar
Reservas :	É necessário fazer antecipadamente a reserva através do telefone abaixo

Maiores informações e reservas :
Minakuchi-Nouzei-Kyokai
Tel : 0748-62-1151 Fax : 0748-63-0173

Consultas trabalhista com profissionais 社会保険労務士による労働相談

Data :	Dia 10 de Março (4ª.feira) das 14:00 ~ 16:00 horas
Local :	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center (prédio ao lado do escritório da receita federal)
Reservas :	É necessário fazer reserva antecipadamente, pelo telefone abaixo.

Maiores informações e reservas :
Dpto. do Comércio e Turismo(Shoukou-Kankou-Ka)
Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

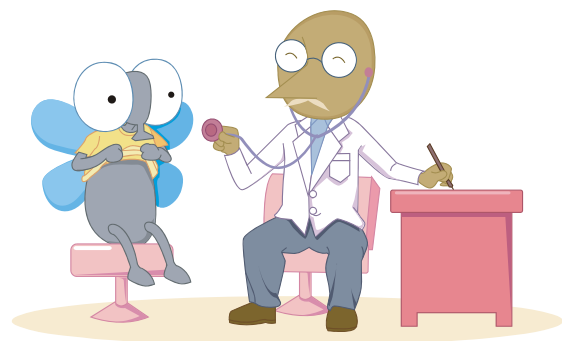
Aula de Japonês 日本語教室

Entrevista dia 7 de Março (Domingo) das 13:00 ~ 16:00 horas

Local :	Rokushin-Hall, Minakuchi-Chuo-Kominkan	Horário :	Das 19:30 ~ 21:30 horas
Curso :	Sexta-feira ou Sábado	Início das aulas :	Sexta : Dia 26 de Março ~ 16 de Julho
Nível :	Iniciante, Médio e Superior		Sábado : Dia 27 de Março ~ 17 de Julho
Valor :	Total de 15 aulas : ¥6,000 (+ ¥200 de ar-condicionado) Livro ¥2,625 Livro traduzido ¥2,100		

Maiores informações : Koka-Shi, Kokusai-Kooryu-Kyookai Tel : 0748-63-8728





Calendário de Saúde Programação do mês de Março

健診カレンダー 2010年03月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2009 / 10 ~ 2009 / 11	11 de Março (5ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		18 de Março (5ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
		24 de Março (4ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Shigaraki-Hoken-Center	
	2009 / 11	25 de Março (5ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2009 / 04 ~ 2009 / 05	11 de Março (5ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2009 / 04	17 de Março (4ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2009 / 04 ~ 2009 / 05	24 de Março (4ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2008 / 07 / 01 ~ 2008 / 07 / 17	03 de Março (4ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2008 / 07 / 18 ~ 2008 / 07 / 31	08 de Março (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
	2008 / 06 ~ 2008 / 08	10 de Março (4ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2007 / 08 / 01 ~ 2007 / 08 / 15	01 de Março (2ª.feira)	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	
	2007 / 06 ~ 2007 / 08	10 de Março (4ª.feira)		Shigaraki-Hoken-Center	
	2007 / 08 / 16 ~ 2007 / 08 / 31	18 de Março (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2006 / 06 ~ 2006 / 08	05 de Março (6ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Tsuchiyama-Hoken-Center	
	2006 / 07 ~ 2006 / 08	12 de Março (6ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
	2006 / 08	15 de Março (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	

<< CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Tipo de classe :	Data :	Local :	Correspondentes :	Horário :
Classe após parto	Dia 10 de Março (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Nascidos em 2010 / 01	Recepção : 9:45 ~ 10:00 10:00 ~ 11:30
	Dia 19 de Março (6ª.feira)	Konan-Hoken-Center		
Classe para desmame	Dia 04 de Março (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Crianças de 4 ~ 6 meses e seus pais	Recepção : 9:50 ~ 10:00 10:00 ~ 11:30

<< DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

Data :	Local :	Tipo de doação de sangue :	Local para reserva :
Dia 17 de Março (4ª.feira)	Konan-Shisho	Completo	

Semana de aplicação de vacinas infantis (Dia 1 ~ 7 de Março)

3月1日から7日は『子ども予防接種週間』

A associação de médicos do Japão, associação de médicos pediatras do Japão e o Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar, estará realizando a “ Semana de aplicação de vacinas infantis ”, destinado àqueles que não podem participar da aplicação da vacina conforme a programação indicada pela cidade.

Vamos aplicar as vacinas necessárias antes de ingressar em Abril na creche, escola, trabalho e outros e prevenir o contágio de doenças.

Correspondentes :	Aqueles que correspondem à aplicação da vacina determinada pela cidade e que não podem participar da aplicação da vacina conforme a programação indicada pela cidade. Verifique maiores informações no calendário de vacina.
Espécies de vacinas :	Vacinas regulares como sarampo, rubéola e outros
Maneiras de reserva :	Deverá entrar em contato com a clínica correspondente e efetuar a reserva da vacina. Não será possível receber a aplicação da vacina que não for feita a reserva.
Clínicas correspondentes :	Ohta-Iin Tel : 0748-63-3553 Dia 6 de Março (Sábado) das 13:00 ~ 13:30 horas
	Tanaka-Shonika-Iin Tel : 0748-65-0121 Dia 6 de Março (Sábado) das 14:00 ~ 14:15 horas

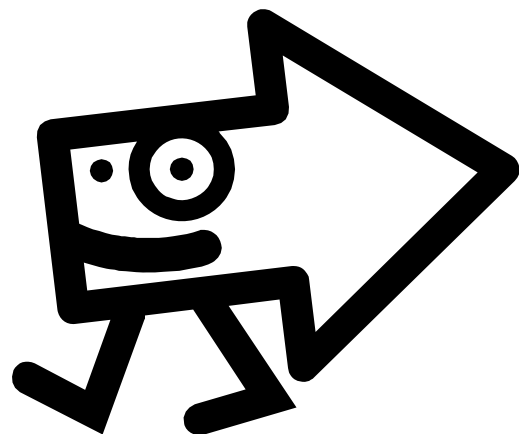
<< Maiores informações sobre exames e vacinas >>

Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591
Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
Tschiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tschiyama Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

O valor anual do imposto de renda (Shotokuzei) cujo é descontado do pagamento mensal, deve ser declarado pelo contribuinte através da declaração de imposto de renda. Leia com atenção as informações abaixo e apresente a sua declaração no escritório da receita federal (Zeimusho) ou na prefeitura.

Quando a declaração não é feita dentro do período estipulado e/ou a mesma for efetuado com dados incorretos, consecutivamente as cobranças dos impostos serão feitas com dados incorretos e assim, haverá novas cobranças com taxas de acréscimo e taxa de juros.

As pessoas que não tiveram renda, e que são considerados como dependentes de familiares, não precisam fazer a declaração individual do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku). Porém, aqueles que não são considerados como dependentes, devem providenciar a declaração para imposto Municipal (Shimin-zei Shinkoku), na prefeitura local para emissão do comprovante de renda, avaliação de descontos no valor do Seguro de Saúde e cálculo de impostos.



Declaração Individual do Imposto de Renda

確定申告のご案内

Até o dia 15 de Março

~~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração do imposto de Renda (Shotokuzei) ~~

- ① Aqueles que tiveram o imposto de renda descontado pela fonte
- ② Aqueles que tiveram a renda anual acima de ¥20,000,000
- ③ Aqueles que tiveram outro tipo de renda cujo o valor seja acima de ¥200,000 (agrícola, imóveis, estacionamento e outros)
- ④ Aqueles que deixaram de trabalhar durante o ano 21 (2009) e/ou mudaram de serviço e não foi feito o ajuste de final de ano pela empresa.
- ⑤ Aqueles que trabalharam como diaristas e/ou temporário
- ⑥ Aqueles que pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros

~~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração para Imposto Municipal (Juminzei) ~~

- ① Aqueles que não tiveram o valor do imposto de renda descontado do salário mensal
- ② Aqueles que não tiveram renda e também não são dependentes de familiares
- ③ Aqueles cujo a declaração foi feita pela empresa e que não foi descontado o imposto de renda, porém, pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros.

ATENÇÃO!!!

As seguintes pessoas, devem apresentar a declaração diretamente no escritório da Receita Federal (Zeimusho)

- 1- Aqueles que possuem renda de alienações e outros
- 2- Aqueles que pretendem fazer a dedução especial para financiamento de casa própria
- 3- Aqueles que pretendem fazer a dedução de prejuízos e outros
- 4- Autônomos
- 5- Declaração de imposto de consumo (Shohizei)
- 6- Renda empresarial acima de ¥10,000,000
- 7- Estrangeiros que pretendem fazer a dedução de familiares dependentes no exterior e outros casos complicados.

~ ~ ~ **Documentos necessários no ato da Declaração** ~ ~ ~

- 01-Inkan (Carimbo);
- 02- Guensen (Comprovante de Renda) de todos os familiares que tiveram renda;
- 03- Guensen referente aos valores de aposentadoria nacional, social e outros;
- 04- Documentos que comprovem a renda de alienações e outras rendas temporárias;
Atenção, neste caso, a declaração deverá ser feita diretamente no escritório da receita federal (Zeimusho)
- 05- Aqueles que tiveram renda de imóveis, devem apresentar a especificação de pagamento, lista do Imposto fixo sobre imóveis e outros;
- 06- Comprovantes do pagamento do Kokumin-Hoken (seguro de saúde), Kaigo-Hoken (seguro de saúde a longo prazo), Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken (seguro de saúde para idosos), Nenkin (aposentadoria), seguro de saúde particular e outros;
- 07- Comprovante de pagamento de seguros de vida particular e aposentadorias particulares;
- 08- Comprovante do Songai-Hoken (seguro contra danos), Jishin-Hoken (seguro contra terremoto) e outros;
- 09- Aqueles que pretendem obter dedução de despesas médicas, devem apresentar os recibos e/ou especificações de tratamentos com despesas altas e internação; Atenção, os recibos devem ser somados separadamente por hospitais e por pessoa, em ordem de pagamento
- 10- Aqueles que possuem deficiência, devem apresentar a caderneta de deficiência;
- 11- Os acamados idosos, devem apresentar o reconhecimento para dedução de deficientes;
- 12- Outros documentos que acharem necessário para soma da renda e/ou dedução do imposto;
- 13- Aqueles que pretendem obter a dedução de dependentes, devem apresentar algum documento que comprove a identidade de seu dependente e comprovantes de remessas;
- 14- Caderneta de banco para casos de restituição de imposto

~ ~ ~ **Aqueles que precisam do Comprovante de pagamento do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken)** ~ ~ ~

▪ O comprovante referente ao pagamento do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), Seguro de saúde a longo prazo (Kaigo-Hoken) e Seguro de saúde para idosos (Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken), poderão ser retirados gratuitamente no Centro de Atendimento ao Cidadão, Departamento de atendimento regional (Chiiki-madoguchi-ka) das Sub-Prefeituras da cidade.

Atenção, a declaração poderá ser feita também nos seguintes locais, porém, não será possível ser aceita, quando houver a necessidade de fazer a dedução de dependentes no exterior !!!

- ★ Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, Fukushi-Hall
- ★ Tsuchiyama-kaihatsu-Center 2F, Kenshushitsu 2A e 2B
- ★ Sub-Prefeitura em Koka-cho, 2F Dai-6- Kaiguishitsu
- ★ Sede da Prefeitura em Konan-cho, 2F Dai-Kaiguishitsu
- ★ Shigaraki-Kaihatsu-Center 1F, Dai-Shukaishitsu

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 12:00 e 13:00 ~ 16:00 horas

Maiores Informações : Dpto. de Impostos (Zeimuka) Tel : 0748-65-0679
Escritório da Receita Federal (Zeimusho) Tel : 0748-62-0314

Sobre as alterações na lei de Imigração

入国管理法の改正について

A partir do dia 1 de Abril de 2010, será necessário a apresentação do comprovante de afiliação no plano do seguro de saúde (Kenkoo-Hoken), no ato do requerimento para renovação ou alteração do visto.

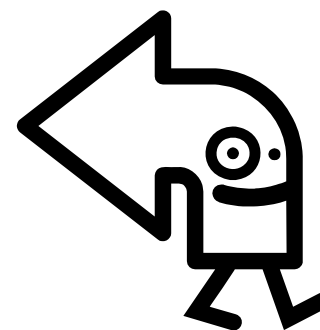
>>> Documentos básicos no ato da renovação do visto :

- Passaporte
- Comprovante do registro de estrangeiro (Gaijin-Toroku)
- Comprovante de residência (Gaikokujin-Toroku-Kisai-Jiko-Shomeisho)
- Comprovante de pagamento de imposto (Nouzei-Shomeisho)
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho)
- Atestado de trabalho (Zaishoku-Shomeisho)
- Antecedentes criminais para aqueles que possuem o visto de “ Teijusha ” (Hanzaireki-Shomeisho)
- Carta de garantia (Mimoto-Hoshosho)
- Comprovante de afiliação no seguro de saúde (Kenkoo-Hoken)

Maiores informações :

Imigração em Otsu : 077-511-4231
(Das 9:00 ~ 11:00 e 13:00 ~ 16:00 horas)

Haverá possibilidades de ser requerido outros documentos conforme a sua situação. Peça maiores informações no balcão da imigração ou profissionais em trâmites de imigração.



Alterações na emissão do passaporte brasileiro... ブラジルパスポートの発行について

O novo passaporte brasileiro é válido por 5 anos quando for solicitado pessoalmente no Consulado-Geral, e 3 anos quando solicitado por correio ou por terceiros. O valor é de ¥ 9,600 e deverá ser requerido através do formulário eletrônico.

Verifique maiores informações e maneiras de procedimento, no site do Consulado do Brasil em Nagoya.

HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

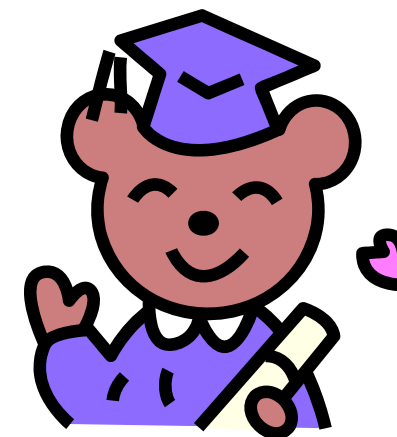
Também, estamos mantendo as informações sobre a nova influenza atualizada, portanto, verifique as atualizações e mantenha-se informado dos acontecimentos. Posteriormente, estaremos publicando maiores informações sobre a vacina da nova influenza.

O endereço é : <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>



ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS ポルトガル語通訳の受付時間

- ▶▶▶ Horário de Atendimento :
De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto nos finais de semana e feriados)
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685



PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101
Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161
Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.